

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ARS TRANSLATORICA

ЗБІРНИК ПЕРЕКЛАДІВ

ДО 25-РІЧЧЯ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ РДГУ

ВИПУСК I

РІВНЕ - 2017

УДК 81'255.2

ББК 81+83

А 80

Ars Translatorica : зб. перекладів / Упорядники: Є.В. Михайлова, О.В. Константінова. – Рівне : РДГУ, 2017. – Вип. 1. – 76 с.

А 80

Ars Translatorica : The Collection of Translations / Compilers: E.V. Mykhailova, O.V. Konstantinova. – Rivne : RSUH, 2017. – Issue 1. – 76 p.

У збірник увійшли переклади англійських, німецьких та італійських творів українською мовою: художня проза, поезія, дитяча література. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, German and Italian fiction, poetry and children's literature. The Collection is intended for a wide circle of the theory and practice of translation admirers.

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент;

Михайлова Є.В., канд. філол. наук, доцент.

Редактор українських текстів – **Герасімчук Н.Д.**, учитель-методист.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

Протокол № 12 від 26.10.2017 р.

© Автори публікацій, 2017

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2017

William Blake

THE TYGER

Tyger! Tyger! burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder, and what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand? and what dread feet?

What the hammer? what the chain?
In what furnace was thy brain?
What the anvil? what dread grasp
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,
And watered heaven with their tears,
Did he smile his work to see?
Did he who made the Lamb make thee?

Tyger! Tyger! burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?

Вільям Блейк

ТИГР

Тигре! Тигре! Ти уніч
Сяєш з нетрів навсібіч.
Досконалості вінець,
Хто безсмертний твій творець?
Блиск з глибин цей чи з небес,
Що в очах твоїх воскрес?
З крил чиїх, з чиїх долонь
У тебе влився цей вогонь?
Хто звестись тобі звелів
І серця жили туго сплів?
І на стиск грізних чиїх рук
Відзивався його стук?
Гартувавсь у яким горні
Мозок твій, у яким вогні?
Молот чий його кував?
Хто його, мов джгут, звивав?
Уже як впали зір списи,
Й сліз їх ти напився з роси,—
Хоч всміхнувся Він? І той це зрів,
Що колись Ягня створив?
Тигре! Тигре! Ти у ніч
Сяєш з нетрів навсібіч.
Сили грізної взірєць,
Хто безсмертний твій творець?

ЗМІСТ

| | |
|---|----|
| ГАЗДУН С. ХТО ЗРОБИВ ДОМАШНЄ ПАТРИКА? | 5 |
| ЗУБЧЕНКО С. МОВЧАННЯ СИРЕН | 8 |
| КОНСТАНТИНОВА О. ХМАРКА | 11 |
| КОСТЮК Ю. ВОСЕНИ | 13 |
| КРАВЦОВА М. ЗЛІСТЬ | 14 |
| КРАВЦОВА М. МЕНЕ ЗВАТИ ЕЛЕКТРА | 15 |
| КРАВЦОВА М. ОПУДАЛО | 18 |
| КРАВЦОВА М. РЕЧІ, ЯКІ МИ НЕ ХОЧЕМО ЧУТИ | 19 |
| КРАВЦОВА М. СИДІТИ НА СОНЦІ | 24 |
| МАРАЧ В. ВЕЧІРНІЙ ДЗВІН | 26 |
| МАРАЧ В. ВІЩИЙ ДРОЗД | 27 |
| МАРАЧ В. ДО МИШИ | 28 |
| МАРАЧ В. ДО СОЛОВ'Я | 31 |
| МАРАЧ В. ЕЛЕГІЯ НА СМЕРТЬ БІДОЛАШНОЇ ОВЕЧКИ МЕЙЛ | 32 |
| МАРАЧ В. КОНИК І ЦВІРКУН | 35 |
| МАРАЧ В. НАРЦИСИ | 36 |
| МАРАЧ В. САМОТНЯ ЖНИЦЯ | 37 |
| МАРАЧ В. СНІГ | 38 |
| МАРАЧ В. СОНЕТ 91 | 39 |
| МАРАЧ В. ТИГР | 40 |
| МИХАЛИШИН О. КОЙОТ | 41 |
| МОРОЗЮК Н. МИСТЕЦТВО | 45 |
| МОСКАЛЕНКО П. ЯКЩО Б Я МАВ НЕБЕСНУ СКАТЕРТИНУ | 46 |
| ПАЮК В. ESC TA ENTER | 47 |
| ПИЛЬНЕВА Н. ЛЕГЕНДА ПРО БІБЛІЮ З ВІСАХІКОНУ | 52 |

ARS TRANSLATORICA

| | |
|---|----|
| САРВІРА С. ЖИТТЯ - ЦЕ СПАЛАХ | 58 |
| САРВІРА С. ЗГАСЛО ПОЛУМ'Я В МЕНІ | 59 |
| СВЕРЕДЮК А. САН САЛЬВАДОР | 60 |
| СМОЛЬНИЦЬКА О. АННАКІ ГОРДОН | 62 |
| СМОЛЬНИЦЬКА О. БУРИЙ ЕЛЬ І ЗОЛОТАВИЙ ЕЛЬ | 65 |
| ФЕСЬКОВА І. ЗГАДАЙ | 68 |
| ЦУП О. НЕБЕСНЕ ПОЛОТНО | 70 |
| ЦУП О. СІРІ ОЧІ | 71 |
| ЦУП О. СЬОГОДНІШНЯ НІЧ | 72 |

УДК 81'255.2
ББК 81+83

Науково-популярне видання

ARS TRANSLATORICA

Збірник перекладів

ВИПУСК 1

The Collection of Translations

ISSUE 1

Формат 60x84^{1/16}.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Times New Roman.
Ум. др. арк. 2,7. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27